



From ELAN to bi-/trilingual story books and audiobooks

Eric W. Campbell¹, Guillem Belmar¹,
Jeremías Salazar^{1,2} & Martín Gabriel Ruiz^{1,2}

¹University of California, Santa Barbara

²Mixteco Indígena Community Organizing Project



This tutorial

- One way to set up ELAN for transcription (with books in mind)
 - ELAN templates, with the simplest setup necessary
 - Have template consistency in your corpus
- Exporting ELAN tiers into Word documents
- Best practices to “clean up” the data
 - How to cite this! Metadata and credits
- Using open-source images available online to illustrate your storybooks
- How to proceed to create an audiobook

What do you need for this tutorial?

- Download ELAN
 - Choose the best option for your OS: <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>
 - You can use any transcription of a story in any language that you may already have in an .eaf file
 - If you don't have any lying around right now, or you just prefer not to use it, you can download our sample from the P'urhépecha story "K'arhiri anhantsi ka akuitsi" (The Cow and the Snake), courtesy of Martín Gabriel Ruiz
 - Download the .eaf file:
https://drive.google.com/file/d/1DI7qT1LI_ga6E7H05QYE4AmyuzH3yW4b/view?usp=share_link
 - Download the .psfx file:
https://drive.google.com/file/d/10fzIRy_swnTx0dQH03wtNJD8sfJehzaF/view?usp=share_link
-

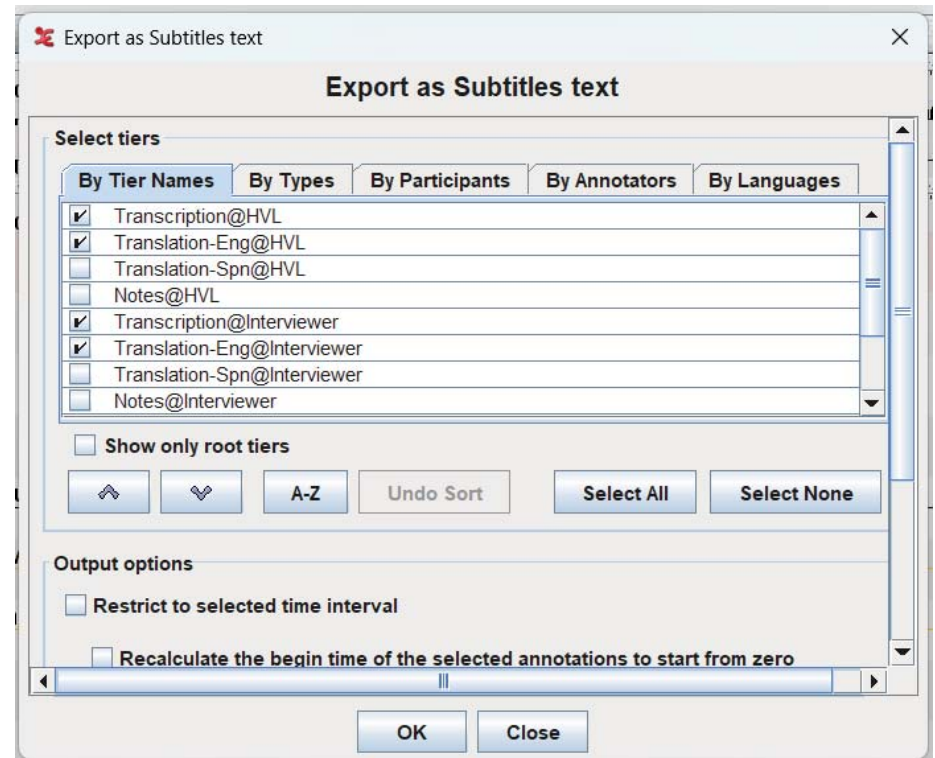
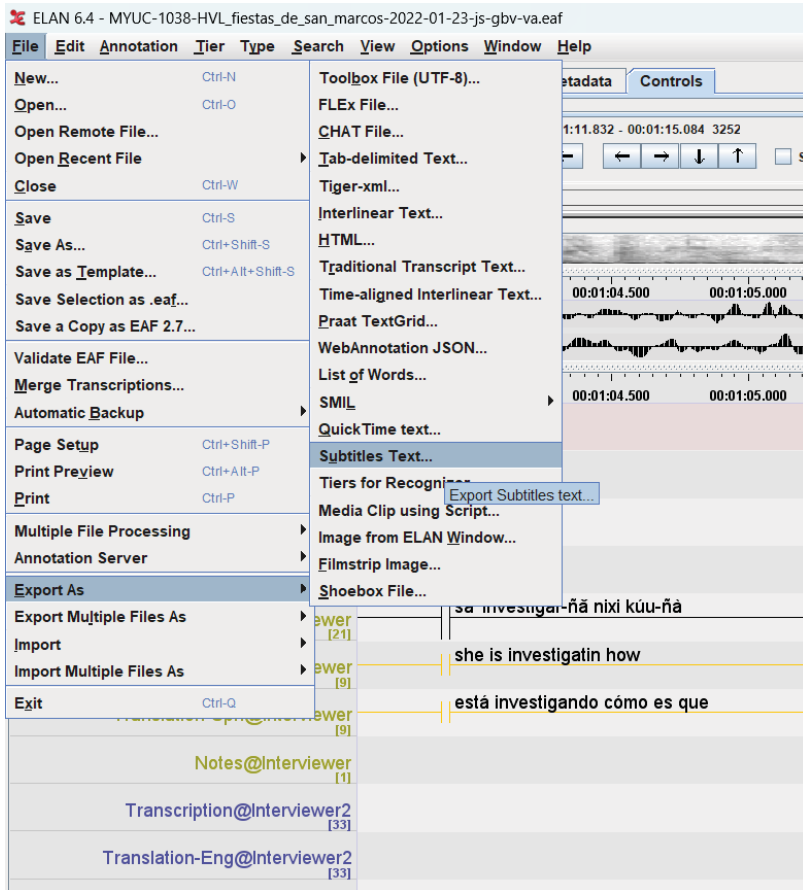
Setting up ELAN

The screenshot displays the ELAN software interface for the file '01_14-ava-gbv.eaf'. The interface includes a menu bar with 'Options', 'Window', and 'Help'. Below the menu are tabs for 'Recognizers', 'Metadata', and 'Controls'. A timeline at the top shows a scale from 0 to 75, with a playhead at 100. A control bar below the timeline includes navigation arrows, 'Selection Mode', 'Loop Mode', and a volume icon. The main area shows a spectrogram of the audio. Below the spectrogram is a transcription table with time stamps and text in two columns.

00:00:52.000	00:00:53.000	00:00:54.000	00:00:55.000	00:00:56.000	00:00:57.000	00:00:58.000	00:00:59.000
táná vichi ñàà	tsàà kuà'àn táná	ntí'í ñàà	kuě tsá'àn-ká-nà	káká-nà táná	ñàà... kue ñàà	táná kue ñà si'í	
like today	there are almost n	something is gett	they don't go anymo	like to ask	the	like the young ladie	
como ahora	que casi ya no hay	algo se está aca	ya no van	como a pedir	las	como las señoritas	
	*como "se está ac	'algo' o 'cosa'	'gana' es la manera	<tána> es 'como'		ñà (personas, en g	
	tsàà kuà'àn niún (y						

Exporting tiers

Fyi, one can export tiers to caption videos too!





Illustrating your books

Illustrating your books

- You can use available databases online relevant to the particular cultural area where you are working, such as:
 - <https://mexico.sil.org/es/publicaciones/arte4lit>
 - You can download the images from the former LIMEDLA page (Laboratorio Internacional de Materiales para la enseñanza y la difusión de lenguas ameridia):
[https://drive.google.com/drive/folders/1QfiEtK2qTh_sM60kgNzvuvP7f35G5Au0?usp=share link](https://drive.google.com/drive/folders/1QfiEtK2qTh_sM60kgNzvuvP7f35G5Au0?usp=share_link)

Don't forget to credit your sources!



How to “clean up” the data



Not a magical recipe!

- Turning semi-spontaneous speech into written stories is not straightforward

Read

- Speaker reads fragment out loud
- This in turn helps you “test” the spelling

Modify

- Delete or modify anything that sounds superfluous
- Add punctuation if necessary/applicable

Read

- Speaker reads the modify fragment out loud
 - If the reading wasn't natural or some things were omitted, repeat the process.
 - Check with (an)other community member(s)
-



Make it citable!

- Give your story book a format that is easily citable and acknowledges everyone involved in the process.
 - Some things to include:
 - Language / linguistic variety
 - Name of the person who told the story (obviously, check first! Some people may be ok with a story book but may prefer to be anonymous!)
 - Name of the people who recorded the story (recorder)
 - Name of the people involved in transcribing and translating the story
 - Name of the people who designed the booklet
 - Source of the illustrations used in the booklet
 - Year of the recording + year of the edition of the booklet
-

KA'VI SÀ'ÁN SÀVÍ - LEE EN MIXTECO – READ IN MIXTEC

Sà'án Sàví nà Yukúnani



IIN CHÀA TSÌNI TSI TÀCHĪ

El borracho y el diablo

The drunk man and the devil

Hablado por: Jeremías Salazar

Iin chàa tsìni tsi tàchĭ
El borracho y el diablo
The drunk man and the devil



Variante / Variety:

Sà'án Sàví nà Yukúnani

Hablante / Speaker:

Jeremías Salazar

Transcripción / Transcription:

Jeremías Salazar, Gabriel Mendoza & Guillem Belmar Viernes

Grabado / Recorded:

Gabriel Mendoza

Diseñado / Designed:

Guillem Belmar Viernes & Eric W. Campbell

Año / Year: 2022

Ilustraciones / Illustrations:

SIL (<https://www.sil.org/literacy-and-education/literacy-and-education-illustrations-cd>)

Iin chàa tsìni tsi tàchĭ
El borracho y el diablo
The drunk man and the devil



Variante / Variety: Sà'án Sàví nà Yukúnani

Hablante / Speaker: Jeremías Salazar

Transcripción / Transcription: Jeremías Salazar, Gabriel Mendoza & Guillem Belmar Viernes

Grabado / Recorded: Gabriel Mendoza

Diseñado / Designed: Guillem Belmar Viernes & Eric W. Campbell

Año / Year: 2022

Ilustraciones / Illustrations:

SIL (<https://www.sil.org/literacy-and-education/literacy-and-education-illustrations-cd>)

Reference: Salazar, Jeremías, Gabriel Mendoza, Guillem Belmar & Eric W. Campbell. 2022. Iin chàa tsìni tsi tàchĭ – El borracho y el diablo – The drunk man and the devil. In *Ka'vi Sà'án Sàví - Les en mixteco – Read in Mixtec*. Mixteco Indígena Community Organizing Project; University of California, Santa Barbara: Santa Barbara, CA

Puede encontrar este y otros materiales en / You can find this and other materials in: <https://sites.google.com/view/saansavi-yucumani>



Hablado por Jeremías Salazar 2020, grabado por Gabriel Mendoza y diseñado por Guillem Belmar Viernes y Eric W. Campbell

UCSB
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
SANTA BARBARA



Hablado por Jeremías Salazar 2020, grabado por Gabriel Mendoza y diseñado por Guillem Belmar Viernes y Eric W. Campbell


UCSB
UNIVERSITY OF CALIF
SANTA BARBARA




Hablado por Jeremías Salazar 2020, grabado por Gabriel Mendoza y diseñado por Guillem Belmar Viernes y Eric W. Campbell

UCSB
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
SANTA BARBARA

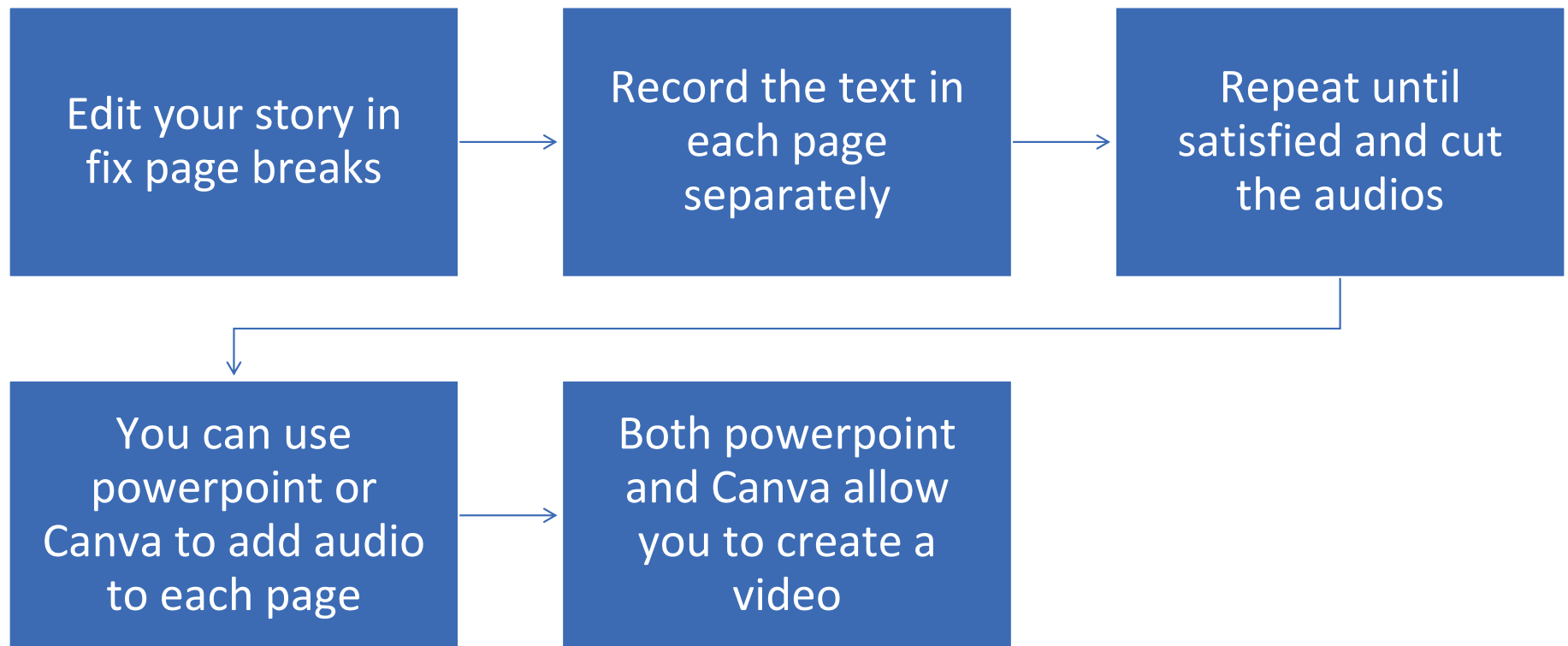
Reference: Salazar, Jeremías, Gabriel Mendoza, Guillem Belmar & Eric W. Campbell. 2022. Iin chàa tsìni tsi tàchĭ – El borracho y el diablo – The drunk man and the devil. In *Ka'vi Sà'án Sàví - Les en mixteco – Read in Mixtec*. Mixteco Indígena Community Organizing Project; University of California, Santa Barbara: Santa Barbara, CA



How to proceed to
create an audiobook



To audiobook? Option 1: video outcome



To audiobook? Option 2: web-based

